



## COURSE DATA

Data Subject	
<b>Code</b>	35628
<b>Name</b>	Specialised translation English /Spanish-Catalan 1
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2019 - 2020

### Study (s)

Degree	Center	Acad. Period	year
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term

### Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	8 - Specialised English translation	Obligatory

### Coordination

Name	Department
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - English and German

## SUMMARY

See the Spanish version.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



### Other requirements

English text not available. See the Spanish text.

## OUTCOMES

### 1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

## LEARNING OUTCOMES

English text not available. See the Spanish version.



## DESCRIPTION OF CONTENTS

- 1. Introducción to the English and Spanish legal systems. Sources of English and Spanish law.**
- 2. Main types of legal texts.**
- 3. Legal language.**
- 4. Characteristics of English legal language. Main graphemic, lexical, morphosyntactic, and textual traits.**
- 5. Translation of English legal texts into Spanish/Catalan. Some traits of the Spanish/Catalan legal languages.**
- 6. Documentation for legal translators. Creation of personal resources.**
- 7. Practice: Translation of English legal and administrative texts.**
- 8. Gender and equality legislation: resources and specialized glossaries.**

## WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of group work	30,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	



## TEACHING METHODOLOGY

English text not available. See the Valencian version.

## EVALUATION

English text not available. See the Spanish version.

## REFERENCES

### Basic

- Alcaraz Varó, Enrique (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel.
- Borja Albi, Anabel (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.
- Libro de texto:  
Santaemilia, José & Sergio Maruenda (20128) Introducción a la traducción jurídica (Inglés-Español). Valencia: Tirant lo Blanch.

### Additional

- San Ginés, Pedro; Emilio Ortega (eds.) (1997) Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares. 2<sup>a</sup> ed.
- Berk-Seligson, Susan (1990) The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process. Chicago: University of Chicago Press.
- Goodrich, Peter (1987) Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis. London: Macmillan.
- Santaemilia, José (2013) Gender, legal language and translation: International gender-equality legislation in translation (English-Spanish) *Gender and Language* 7(1): 71-92.

## ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

### 1. Contenidos

Se mantienen los contenidos teórico-prácticos especificados en la guía docente.



También se mantienen los textos para traducir en la parte práctica.

## 2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

La guía docente prevé 60 horas de actividades presenciales. En el momento de iniciar la docencia no presencial, restaba el 50% de dichas horas.

Dichas horas, pues, se pasan a la modalidad no presencial. En concreto:

- Realización de las traducciones estipuladas en el cronograma de la asignatura, que contempla tiempo para preparación y documentación.
- Realización de lecturas específicas (que están en el libro de texto de la asignatura), y
- Realización de ejercicios de comprensión sobre las lecturas de los textos citados.

L@s estudiantes, pues, tienen libertad para realizar las actividades programadas, para lo cual se recomienda que sigan el cronograma inicial que consta en la guía docente de la asignatura.

## 3. Metodología docente

Se sustituyen las clases presenciales por actividades propuestas a través del Aula Virtual.

Siguiendo el cronograma inicial que consta en la guía docente de la asignatura, se han reorganizado las actividades de l@s estudiantes para que puedan ejecutarse en modalidad no presencial (véase sección 2 de esta Adenda).

Para comprobar el seguimiento de dichas actividades, se han diseñado 5 tareas, que incluyen:

- 2 ejercicios de comprensión de las unidades que se estudian (Unidades 5 y 6 del libro de texto), y
- 3 textos para traducir

Dichas tareas deben entregarse en el Aula Virtual, siguiendo la temporalización que marca el cronograma del curso. Con posterioridad, se proporcionan las respuestas a los ejercicios y una versión sugerida de las traducciones.

Además, según la planificación inicial del curso, l@s estudiantes deben realizar un trabajo individual. Para consultas o dudas, se utiliza el correo electrónico institucional o el foro de la asignatura (Aula Virtual).

## 4. Evaluación

Se mantienen los mismos requisitos para la evaluación:

- Realización de dos exámenes parciales (Test 1 y Test 2) o bien un examen final (60% de la nota final), y
- Realización de un trabajo personal (40% de la nota final)

En el momento del paso a la docencia no presencial, se había realizado el Test 1.

En lo que resta de curso, se realizarán las otras pruebas previstas (Test 1 y examen final), en las fechas previstas en la guía docente, mediante la modalidad no presencial. Para ello se utilizará el Aula Virtual, mediante el diseño de tareas específicas con límite temporal. Los contenidos de estas pruebas serán los mismos que constan en la guía docente.

En cuanto al trabajo individual, se procederá como de costumbre: se subirá el trabajo al Aula Virtual, en respuesta a una tarea que ya está diseñada y cuya fecha de entrega consta en la guía docente.



## 5. Bibliografía

La docencia de esta asignatura (en sus componentes tanto teóricos como prácticos) se basa en los materiales contenidos en el libro de texto, con el que se ha trabajado desde el inicio del curso.

En caso de que algun/a estudiante no disponga de dicho libro de texto, se le facilitará copia pre-print del mismo, para que pueda seguir las lecturas, ejercicios, actividades y textos recomendados en el cronograma del curso.